

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Band: 72 (1959)

Artikel: Terz Congress ladin-romontsch internaziunal
Autor: Gaudenz, Nicola
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-224359>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Terz Congress ladin-romontsch internaziunal

da Dr. Nicola Gaudenz, Cuaira

Sco prüm avaiva il romanist *G. J. Ascoli* documentà in sia lavur «Saggi Ladini», publichada i'l Archivio Glottologico Italiano (1873), cha ils dialects rumantschs tschantats in Grischun, illas valladas da las Dolomitas e'l Friul demuossan talas divergenzas invers il Lombard ch'ün possa arcugnoscher ün svilup dal rumantsch tuottafat independent sco cha que ais il cas pro la lingua italiana e quella tudais-cha. Quaista tesa scientifica gnit plü tard sustgnüda specialmaing da Theodor Gartner (1883). Linguists svizzers, sco Robert de Planta, Jakob Jud, Chasper Pult, Karl Jaberg ed Andrea Schorta, han continuantamaing fat valair il medem punct da vista. Cumbain cha'l rumantsch as disferenzchescha dimena dal italian, as po presumer cha'ls differentes dialects da nossa lingua fuormaivan plü bod üna comunità linguistica unida. In fat nu gniva discurrü rumantsch avant tschientiners be illas valladas grischunas, dimpersè eir illa Valrain sangallaisa, i'l Vorarlberg, Vnuost, illas valladas da las Dolomitas fin gio'l Friul cun Udine sco chapitala. Guerras, imigraziun dals pövels e svilup dal trafic han laschè penetrar vi e plü il tudais-ch ed il italian in quaist territori, usche cha la populaziun tudais-cha-ladina gnit divisa. Hoz existan amo trais gruppas rumantschas, nempe las valladas rumantschas grischunas cun ca. 40 000 Rumantschs, las valladas illas Dolomitas (Gardeina, Badia, Fassa, Fedom, Livinallongo) cun ca. 16 000 Ladins e'l Friul cun ca. 8000 000 Ladins.

Fin avant cuort nun avaivan quaistas trais gruppas da Rumantschs ingün contact vicendaivel. Pür dal 1954 invidettan ils La-

dins da las Dolomitas als Ladins dal Friul e'ls Rumantschs dal Grischun da trametter delegaziuns ad üna reuniun cumünaivla ad Ortisei in Val Gardèina. Pro quaista radunanza s'inscuntrettan Ladins e Rumantschs e podettan constatar cha lur idioms sajan bainschi differents, chi nun impedischan però da s'incleger l'ün l'oter, tschanschand ognün sia lingua materna. Motiv direct per quaist *prüm Congress rumantsch internaziunal* det l'inauguraziun da la «Cesa di Ladins» ad Ortisei. Que as tratta d'ün bel edificium, fabrichà cun mezs dal stadi chi cuntegna ils ambiants necessaris per amussamaint, conferenzas, reuniuns etc. per cultivar e promover la lingua ladina. Mettand quaist edificium a disposiziun dals Ladins illas Dolomitas, ha il stadi italian vulgü documentar seis sustegn invers la minorità linguistica culturala in quaista part settentriunala dal pajais. La preschentscha dal secretari *R. Manzoni* sco rapreschentant dal ministerpresident d'alura, Scelba, demuosset l'attenziun cha la regenza italiana spordschet a quaist evenimaint. In ün discuors brigliant fet resortir *R. Manzoni* la potada cha l'Italia attribuischa al mantegnimaint da la lingua ladina i'l piz settentriunal-oriental dal pajais.

Suot la guida dal manader dals Ladins illas Dolomitas, directur *V. Aldosser*, gnittan discus in quel congress divers problems da lingua e cultura rumantscha. Sün tuot la lingua resortit il bsögn d'ün contact persunal per promover l'interess vicendeivel per l'aigna lingua e cultura, sainza trattar questions da natüra politica.

Al cumanzamaint d'avuost da l'an subseguint as chattettan rapreschentants da las trais gruppas rumantschas ad Udine. La Società filologica dal Friul, diretta dal senatur *Tiziano Tessitori* e da *prof. Gianfranco D'Aronco*, avaiva preparà per quaist seguond *Congress rumantsch internaziunal* ün stupend program scientific-cultural chi gnit splajà ad Udine, Gorizia, Cividale e Pordenone. Sco rapreschentant da la gruppa grischunaisa salvet signur *rof. Dr. Reto Bezzola* a Gorizia ün excellent referat davart l'origen e la literatura rumantscha in Grischun.

Uossa eira la rouda pro'ls Grischuns. Ün comité fuormà suot la guida da la Lia Rumantscha e la Società Retorumantscha invidet ils Ladins da las Dolomitas e'l Friul a tour part ad ün *Terz Congress ladin-romontsch internaziunal* d'ürant ils 1. fin 3 avuost 1958. Quaist invid füt accolt cun plaschair. Als 1. avuost, di serain e cler, pudet il comité salüdar a Zernez 72 persunas dal Friul e 37 da las Dolomitas.

Quaistas eiran arrivadas in grands cars sur il Fuorn e füttan stupefattas da's rechatar illa bell'Engiadina chi's preschentava cun sias majestusas muntagnas, seis bels gods verds e'l tschêl serain sco ün brillant. La cumpagnia as fermet il prüm sün la bella plazza da Zuoz, ingiò cha'l president cumünal, signur *Roman Gilly*, det il prüm bivgnaint. Fingià qua demuosset la populaziun indigena grand interess e simpatia vers ils congressists, que chi's pudet constatar sün tuot la lingia, fin al mumaint dal cumgià. Da Zuoz as rendettan ils congressists sün Muottas Muragl. L'impreschiun cha las bellezzas da l'Engiadin'ota, in special da las muntagnas e'ls lais blaus, fettan sün ils Ladins da las Dolomitas e'l Friul füt fich granda. Ün special ingrazchamaint pertocca al directur da la funiculara Muottas Muragl, signur *Luigi Chiogna*, chi laschet transportar ils participants dal congress gratuitamaing sün quaist punct majestus da l'Engiadin'ota. In ün cuort e marcant discuors salüdet signur *dr. Anton Perini* ils congressists in nöm da l'Uniun dals Grischs. Tuot ils participants eiran talmaing inchantats da las bellezzas da la natüra, cha la partenza füt greiva e subseguit pür cun grand retard. L'istess ans fermettans svelt a Samedan per cha las duonnas e'ls signurs gnüts nanpro da l'ester hajan occasiun da far üna pitschna visita a la *Chesa Planta*. Quaist bel stabilimaint feudal cun las bleras stanzas spaziusas, la bella biblioteca ladina e specialmaing eir la stüva da Sent fettan grand'impreschiun süls congressists.

Da Samedan arrivet la cumpagnia a San Murezzan e davo tut qua ün cuort rinfrais-chimaint continuet ella il viadi sur il Güglia e la Planüra, per arrivar a Cuaira cun ampel retard. La part uffiziala da la Festa federala eira fingià finida. Tant plü plaschair avettan ils Ladins da las Dolomitas e'l Friul traversand la Planüra güst in quel mumaint cha tuot ils hotels e las chasas eiran igluminadas e la populaziun as rendaiva cun la musica sün la plazza da festa. Ils fös sün las muntagnas trettan adimmaint la libertà e l'indipendenza da nossa Svizzra, e noss amis da l'ester cunfruntaivan in lur impissamaints las differenzas da las instituziuns dal stadi in lur e nos pajais! Grazcha als preparativs dal comitè füt que pussibel da collocar tuot ils congressists aint ils differents hotels a Cuaira. Però l'ultim let disponibil eira dinultim occupà.

Il di davo, 2 avuost, avet lö il congress. La sala dal Grand Cusagl, decorada cun fluors e cun las vopnas da l'Italia, da la Svizzra

e'l Grischun, eira stachida plaina cur cha signur *Steafan Loringett* salüdet il monsignur dr. Christianus Caminada, ovais-ch da Cuaira, l'undraivel Paulo Pietro Tedesco, consul da la Republica Italiana, il president da la Società filologica Friulana, senatur Tiziano Tessitori, il president dell'Union generala di Ladins, signur cavaliere V. Aldosser, il president dal Pitschen Cussagl, signur cussgl. guv. dr. A. Cahannes, e'l president dal Grand Cussagl, signur Guido Crameri, e tuot ils oters preschaints.

El musset via sülla grand'importanza dals liams chi lian ils Rumantschs grischuns cun ils frars vidvart il cunfin italian illas Dolomitas e'l Friul. El det expressiun a seis giavüsche cha la dieta comüna porta buns früts.

Sün que tgnent signur dr. *Andrea Schorta* ün stupend referat sur dal tema «*Il rumantsch grischun sco favella neolatina*». Que ais cler cha il referent discurre in rumantsch. Per facilitar als Ladins da las Dolomitas e'l Friul da seguir las fich interessantas explicaziuns dal referent eira impalmà a minchün üna traducziun in lingua italiana. Il referat stampà in quaist tom fet sün l'auditori grand'impreschiun. A la discussiun pigliet part co prüm monsignur dr. *Christianus Caminada*, ovais-ch da Cuaira. El fet resortir la grand'importanza da la lingua rumantscha per il Grischun e la Svizzra ed intimet il dovair dal stadi da sustgnair quaista lingua cun mezs finansials. Als cunfrars ladins illas Dolomitas e'l Friul mettet el a cour da restar fidels a lur favella materna chi ans po liar in simpatia ed amicizia eir surour ils cunfins da nos pajais. Il rapreschentant da la Società filologica Friulana, senatur *Tiziano Tessitori*, exprimit plets da granda simpatia per il pövel rumantsch grischun. Il Rumantsch in Grischun as mantgnet invers tuot las difficultats ch'is preschentaivan da vart politica, dal svilup dal traffic etc. El tret tschertas parallelas cul pövel Furlan chi cumbatta eir per il salvamaint da sia lingua ladina. Il represchentant dals Ladins illas Dolomitas, signur V. *Aldosser*, portet il salüds dals Ladins da sias valladas e suottasrichet l'importanza da quaistas reuniuns internaziunalas.

Davo üna cuorta visita in Chesa Rumantscha, ingio cha'ls congressists avettan occasiun da vair ün'exposiziun da cudeschs rumantschs, as radunettan els aint illa sala dal Capricorn ad ün giantar festiv. Per il comitè d'organisaziun spordschet qua dr. *Nicola Gaudenz* il bivgnaint. El pudet salüdar eir il president da la cità da

Cuoira, signur dr. A. Caflisch, chi füt impedi da tour part a la radunanza d'avantmezdi. Alura seguit ün ampel numer da discuors, nempè dal president dal Pitschen Cussagl, dr. A. Cahannes, dal Consul da la Republica Italiana, undraivel Paulo Pietro Tedesco, dal senatur Tiziano Tessitori, dal president da la cità dad Udine, avvocato G. Centazzo, da cussgl. naz. dr. Ettore Tenchio e dal cavaliere V. Aldosser.

La davomezdi as radunettan ils congressists danouv aint illa sala dal Grand Cussagl. Sco prüm punct da las tractandas det signur S. Loringett üna «*Survista davart l'organisaziun da la lavur per il rumantsch in Grischun*». L'auditori demusset grand interess per l'organisaziun da la lavur e'l cumbat per il mantegniment dal rumantsch in Grischun ed in Svizra. Eir ils Rumantschs da l'otra vart da nos cunfin mainan ün cumbat simil per lur lingua materna. Els admirettan l'organisaziun in Grischun, impustüt las differentas societats culturalas chi rapreschaintan ils idioms da las singulas regiuns. Il sustegn dal rumantsch davart da la Confederaziun e'l Chantun Grischun füt specialmaing per ils Ladins da las Dolomitas instructiv, aviand eir els dabsögn d'ün simil agüd dal stadi italian. Plü greiva ais la posiziun gio'l Friul, nu pudiand quaista regiun quintar sün sustegn dal stadi areguard lur tschantscha.

Davo seguit ün fich interessant referat dal poet Furlan *Dino Virgili*. El discurre in sia lingua materna davart «*Leterature gnove dal Friul*». Eir quaist referat vain stampà in quaist tom da las *Annalas*. Il referent serret sia bella lavur cun il giavüsch: «*Uschè, frars ladins da las muntagnas otas, eschan gnüts dal pajais al mar, da la planüra e las collinas a büttar ün'ögliada sün nossa renaschentscha friulana. Possans ans incleger inavant.*»

Conclüdand la part uffiziala dal congress gnié trat la seguainta decisiun:

as basand

als votums exprimits a las radunadas ad Urtischei (1953) e Udine (1955)

confirmescha

la voluntà da las societats culturalas chi fan part al Congress, cha la cultura, la lingua, la litteratura, la tradiziun da las trais grandas islas ladinhas, il Grischun, las Vals dolomiticahas ed il Friul — d'ün temp colliats,

sco chi ha muossà fich bain Graziadio Isaia Ascoli, lung l'arch da las Alps — vegnan rispettadas, defaixas, rinnovadas eir cun reuniuns periodicas fixadas da las surindichadas societats,

spetta

da las autoritats da las respectivas naziuns ün augment dal provedimaint chi permetta a las singulas societats üna viva e früttaivla actività ed il mantegnimaint e svilup illas fuormas cha quellas retengan per cunvgnaintas, eir al lö da la residenza legislativa, da linguach e da las tradiziuns ladin-rumantschas.»

La saira as radunet la granda famiglia rumantscha illa sala dal Capricorn ad ün'excellenta festa folcloristica. Bels custüms da las differentas valladas illas Dolomitas, dal Friul e da las valladas Grischunaisas daivan a la sairada ün colorit magnific. Suot la redschia da *signur Clà Biert* gnit splajà ün stupend program. Chanzuns, teaters, bals e u. i. spievlaivan la vita dal pövel aint illas differentas cuntradas ladin-rumantschas. Quaista bella sairada tgnent insembel la cumpagnia bleras uras e promovet il contact persunal tanter ils Rumantschs e'ls Ladins nanvart e vidvart nos cunfin.

La daman dal terz di gnittan salvats cults divins per amenduos confessiuns. La messa catolica gnit letta persunalmaing da *monsignur dr. Christianus Caminada*, ovais-ch da Cuaira. La predgia refuormada salvet signur *ravarenda Flurin Darms* aint illa nouva baselgia Comander.

Davo partittan ils congressists in grands automobils per Flem. Il president da la Renania, signur *Christian Caduff*, spordschet ün cuort salüd per la regiun rumantscha da la Sutselva. Sco pitschen regal impalmet el als rapreschentants da las Dolomitas e'l Friul las ouvras da lur poet important Gian Fontana.

Ils congressists continuettan il viadi fin a Trun. Qua als gnit sport ün bel retschevamaint davart tuot la populaziun dal cumün. Il prüm as radunet tuot la cumpagnia sün la plazzetta istorica pro la baselgia Sontg Onna. In ün discuors bain fundà det signur mistral *G. Vincenz* üna cuorta survista davart l'istorgia dal lö e'l significativ Ischi, scopür sur dals prominents rapreschentants da la lingua e cultura sursilvana. Bellas chanzuns dal cor viril Trun imbellittan

quaista festetta. Suot ils clings da la musica instrumentala marchettan ils congressists vers la «Cuort Ligia Grischa». La visita da quaist museum sco simbol da la libertà ed independenza e centrum cultural da la Surselva als fet grand'impreschiun.

Davo il giantar cumünaivel a Mustér as radünet tuot la cumpagnia aint illa granda sala da la clostra. Preschaint eira eir l'abat, signur *dr. Beda Hophan*. In ün stupend referat det signur *pader Vigeli Berther* üna survista da l'istorgia da la clostra. Guaist stimulet al professor *don Giuseppe Marchetti* da Udine da respunder in ün bain fundà pled, tgnü tuottafat in lingua latina. Davo discuors da signur Toni Halter, president da la Romania, signur cussgl. naz. dr. Condrau in italian e mistral dr. E. Huonder in rumantsch pudettan udir amo diversas bellas chanzuns chantadas dal cor masdà da Mustér.

Intant eira arrivada l'ura da cumgià. Fich satisfats da l'andamaint dal congress e plain da bellas impreschiuns retschevüdas dürant ils trais dis in Grischun pigliettan ils congressists da las Dolomitas e'l Friul cumgià da lur amis grischungs per turnar sur il Lucmagn darcheu in lur patria. Tuot ais stat cuntaint e satisfat, uschè chi's po constatar cha'l Terz Congress ladin-romontsch internaziunal avet ün complet success.

Dal Friul e da las Dolomitas as partecipettan al congress las seguaintas persunas:

1. *Part dal Friul:*

rag. Otmar Muzzolini — Udine
 prof. sa Renata Krandel Steccati — Udine
 rag. Etelredo Pascolo — Udine
 Anna Pascolo — Udine
 dr. Adriano Degano — Udine
 prof. sa Nadia D'Aronco — Udine
 m. a. Licia Pagnutti — Udine
 m. a. Giulia Pagnutti — Udine
 Anna Armellini Di Toma — Osoppo
 Umberto Di Toma — Osoppo
 Giovanni Venier — S. Daniele
 Pietro Fabris — Cividale
 Giordano Vidoni — S. Daniele
 Dal Forno Tarcisio — Marano Lagunare
 Luigi de Bassa — Trieste

Antonio Faleschini — Osoppo
 dr. Gianfranco D'Aronco — Udine
 Aurelio Cantoni — Udine
 rag. Aldo Merlo — Udine
 Tosca Angelo — Pontebba
 Marchi Vittorio — Pontebba
 Roberto Clauderotti — Pontebba
 Vaccari Ettore — Pontebba
 Cossettini Otello — Pontebba
 Edda Cojaniz — Pontebba
 Aldo Piussi — Pontebba
 Del Fabbro Elisa — Pontebba
 Del Fabbro Claudio — Pontebba
 Giugliarelli Giuliana — Pontebba
 Ceccon Lidia — Pontebba
 Aurelia Vaiano — Pontebba
 Dorina Cesciutti — Pontebba
 rag. Mario Faleschini — Pontebba
 Armando Cojaniz — Pontebba
 maestro Gino Piemonte — Pontebba
 Anna Piemonte — Pontebba
 dr. Salvino Braidot — Udine
 Maria Braidot — Udine
 Cella Napoleone — Fanna di Maniago
 dr. Marco Krandel — Udine
 Elvira Appi — Cordenons
 Renato Appi — Cordenons
 avv. Arduino Burello — Udine
 prof. Carlo Mutinelli — Cividale del Friuli
 m. ^o Dino Virgili — Ceresetto di Martignacco
 m. ^o Francesco Capello — Capriva del Friuli
 Venerus Antonio — Cordenons
 dott. Dino Menichini — Udine
 dott. Fuastino Barbina — Udine
 Lucia Tranquilli — Trieste
 prof. sa Novella Aurora Cantarutti — Spilimbergo
 Maria Gioitti Del Monaco — Trieste
 mons. Enrico Marcon — Gorizia
 dr. Luigi Ciceri — Tricesimo
 prof. sa Andreina Ciceri — Tricesimo
 dr. Aldo Rizzi — Udine
 prof. dott. don Pietro Londero
 Renato Barnaba — Buia
 Barnaba Viviana — Buia
 don Marchetti Gelindo — Udine

prof. don Giuseppe Marchetti — Udine
 sen. avv. Tiziano Tessitori — Udine
 Gori Tessitori Lucia — Udine
 Vicario dr. Mario — Udine
 avv. Giacomo Centazzo — Udine
 cav. rag. Eugenio Scagnetti — Udine
 Leone Comini — Udine
 prof. Giuseppe Francescato — Udine
 dr. Lodovico Zanini — Udine
 Elio Pellizzoni — Milano
 rag. Guido Vianello — Casale Monferrato

2. *Part da las Dolomitas:*

Cav. uff. Aldosser Vinc. — Ortisei
 Aldosser Maria — Ortisei
 Cav. Franz Prugger — Ortisei
 Rosmaria Prugger — Ortisei
 Dott. Silvestro Erlacher — Ortisei
 Luigi Pezzeri — Ortisei
 Prof. Leo Runggaldier — Ortisei
 Don Christiano Moroder — Ortisei
 Roberto Moroder — Ortisei
 Bruno Moroder — Ortisei
 Anna Moroder — Ortisei
 Giovanni Moroder — Ortisei
 Vittorio Moroder — Ortisei
 Walther Moroder — Ortisei
 Giuseppe Stuflesser — Ortisei
 Koster Antonio — Ortisei
 Resi Gruber — Ortisei
 Gisella Moroder — Ortisei
 Annamaria Moroder — Ortisei
 Rita Moroder — Ortisei
 Dora Mussner — Ortisei
 Albina Messner — Ortisei
 Perathoner Ludmilla — Ortisei
 Cecilia Demetz — S. Cristina
 Francesco Pizzinini — La Villa-Badia
 Francesco Vittur — Pedraces Badia
 Giuseppe Frontull — La Valle Badia
 Giuseppe Molling — La Valle
 Dott. Baldissera — S. Martino Badia
 Chiochetti N. — Moena V. Fassa
 Dott. Jellici e duonna — Trento
 Felice Degasper
 cun 3 otras persunas — Livinallongo